

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

У Мэнчжу

«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект»

по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-

сопоставительная лингвистика

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация У Мэнчжу, посвященная кросс-культурному аспекту лексикографического описания сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках, выполнена в русле актуального на сегодняшний день направления в сравнительно-сопоставительном языкознании – исследования сходств и различий в использовании устойчивых сравнений в неблизкородственных языках.

Актуальность темы исследования обусловлена обращением автора к такому широко распространенному в речи носителей русского и китайского языков, но малоизученному, в особенности в китайской лингвистике, явлению, как устойчивые сравнения, которое имеет важное значение для осмысления точек пересечения двух разных культур и формирования фундамента для межкультурной коммуникации.

Научная новизна работы определяется прежде всего предложенной автором диссертационного исследования оригинальной моделью параметрического словарного описания устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, на основе которой может быть сформирован двуязычный русско-китайский словарь кросс-культурного типа как часть проекта русско-китайского тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской».

Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, не вызывает сомнений, поскольку для исследования У Мэнчжу из различных авторитетных источников было отобрано более 2000 единиц устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами, использовались Национальный корпус русского языка, Национальный корпус китайского языка и Корпус китайского языка Пекинского университета, а также для определения корпуса единиц, находящихся в активном употреблении, и установления сходств и различий в осмыслении устойчивых сравнений проводилось анкетирование 300 респондентов – носителей русского и китайского языков.

Практическая ценность полученных результатов заключается в возможности их использования в практических курсах по обучению иностранцев русскому языку и китайскому языку как иностранному, при составлении русско-китайских учебных словарей, в переводоведении.

Значимость результатов исследования для науки состоит в том, что оно вносит вклад в теорию лексикографии, связанную с обоснованием и разработкой

